 

**წინარე ნასყიდობის ხელშეკრულება**

მოტორული უნარების განვითარების ხელშემწყობი ინვენტარის მიწოდებაზე

საქართველოში ჩეხეთის რესპუბლიკის კარიტასსა

და

-------------------------

შორის

პროექტის

“ადრეული განვითარებისა და ინკლუზიური განათლების სერვისების გაუმჯობესება სპეციალური საჭიროებების მქონე ბავშვებისათვის საქართველოში“

ფარგლებში

პროექტი ხორციელდება

ჩეხეთის განვითარების სააგენტოს (CzDA)

მხარდაჭერით

**PRELIMINARY**

**PURCHASE CONTRACT**

on Supply of Inventory for Motor Skills Development

Between

Caritas Czech Republic in Georgia

and

--------------------------

Under the project

**,,Improvement of Early Childhood Development and Inclusive Education Services for Children**

**with Special Needs in Georgia ’’**

Funded by Czech Development Agency (CzDA)

|  |  |
| --- | --- |
| ხელშეკრულების მხარეები:  ერთის მხრივ, **უცხოური არასამეწარმეო იურიდიული პირის ფილიალი ჩეხეთის რესპუბლიკის კარიტასი საქართველოში**  წარმოდგენილი მისი უფლებამოსილი წარმომადგენლის, ადგილობრივი წარმომადგენლობის დირექტორის, ეკატერინე მესხრიკაძის სახით (პირადი# 01024030704), რომელიც მოქმედებს ჩეხეთის რესპუბლიკაში, პრაღაში, 2024 წლის  05 აგვისტოს გაცემული მინდობილობის #11FNGVDU საფუძველზე,  რეგისტრირებული/მდებარე მისამართზე: გ. კარტოზიას ქ.#8, კორპ.4, სად.1, სართ.9, ბ.24, 0117 თბილისი, საქართველო, ს/კ: 405100215  (შემდგომში - „შემსყიდველი“) და მეორეს მხრივ,  **----------------** (ს/კ: ------------), წარმოდგენილი მისი დირექტორის, ----------------- (პ/ნ: -------------) სახით, რეგისტრირებული მისამართზე: --------------  ტელ: ----------------------  ელ.ფოსტა: ----------------------------  (შემდგომში - “მიმწოდებელი”),  ვხელმძღვანელობთ რა, საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობით, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე: | The following entities:  **Branch of Non-Entrepreneurial Legal Person Caritas Czech Republic in Georgia**  represented by its authorized representative, Country Director, Ekaterine Meskhrikadze, (ID 01024030704), acting on behalf of the Power of Attorney No. 11FNGVDU, issued on August 05, 2024, in Prague, Czech Republic,  Registered/located at: 8 G.Kartozia str, building 4, entrance 1, floor 9, apt 24, 0117 Tbilisi, Georga,  Business ID: 405100215  (hereinafter referred as the “PURCHASER’’), on one hand, and  ---------------(Business ID: ------------), represented by its Director, --------------------- (ID No: -----------), registered at: ------------------------  Tel: --------------------------  E:mail: -------------------------  (hereinafter referred as the “SUPPLIER”), on the other hand,  Acting in accordance with the legislation of Georgia, concluding this Contract on following: |
| 1. **ხელშეკრულების საგანი და შესყიდვის ობიექტი**   1.1. ხელშეკრულების საგანია შესყიდვის ობიექტზე მხარეთა შორის ნასყიდობის ხელშეკრულების დადების ვალდებულება, „შემსყიდველის“ მიერ კანონმდებლობით გათვალისწინებული თანხმობის მიღების შემთხვევაში.  1.2. შესყიდვის ობიექტი: მოტორული უნარების განვითარების ხელშემწყობი ინვენტარი (წინამდებარე ხელშეკრულების დანართის #1 – „მიმწოდებლის შემოთავაზება“ შესაბამისად).  1.3. მხარეები აცხადებენ და ადასტურებენ, რომ შესყიდვის ობიექტი გრანტის სახით უნდა გადაეცეს „ბენეფიციარს“, რისთვისაც „გრანტების შესახებ“ საქართველოს კანონის შესაბამისად, „შემსყიდველმა“ საქართველოს მთავრობისგან უნდა მიიღოს ნებართვა. წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ნასყიდობის ხელშეკრულების დადების ვალდებულება წარმოიშვება მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ „შემსყიდველი“ საქართველოს მთავრობისგან მიიღებს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ ნებართვას. მხარეთა შორის ნასყიდობის ხელშეკრულება უნდა დაიდოს „შემსყიდველის“ მიერ საქართველოს მთავრობისგან ნებართვის მიღებიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღის განმავლობაში.  1.4. საქართველოს მთავრობის მიერ ნებართვის გაცემაზე უარის შემთხვევაში, ნასყიდობის ხელშეკრულების დადების ვალდებულება არ წარმოიშვება და წყდება წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ყველა ვალდებულება. საქართველოს მთავრობის მიერ ნებართვის გაცემაზე უარი არ შეიძლება გახდეს „მიმწოდებლის“ მიერ „შემსყიდველისთვის“ რაიმე მოთხოვნის წაყენების საფუძველი.  1.5. წინამდებარე ხელშეკრულების დებულებები გამოიყენება მხარეთა შორის დასადებ ნასყიდობის ხელშეკრულებაზე და წარმოადგენს მის არსებით და განუყოფელ ნაწილს. | 1. **Contract Subject and Procurement Object**     1. The subject of the Contract is the obligation of the parties to conclude a purchase contract for the Procurement Object, subject to the “PURCHASER’s” consent as provided for by law.    2. „PROCUREMENT OBJECT“: Inventory for Motor Skills Development (in compliance with the Annex #1 – “SUPPLIER’s” Proposal” - of this Contract).    3. The Parties declare and confirm that the “PROCUREMENT OBJECT” shall be transferred to the “Beneficiary” in the form of a grant, for which, in accordance with the Law of Georgia “on Grants”, the “PURCHASER” shall obtain a permit from the Government of Georgia. The obligation to conclude the Purchase Contract provided for in this Contract shall arise only if the “PURCHASER” obtains the permit provided for by the legislation from the Government of Georgia. The Purchase Contract between the parties must be concluded within 5 (five) working days after the “PURCHASER” receives permission from the Government of Georgia.    4. In case of the Government of Georgia's refusal to issue a permit, the obligation to conclude a purchase contract shall not arise and all obligations under this contract shall be terminated. The refusal of the Government of Georgia to issue a permit cannot be the basis for the “SUPPLIER” to make any claims against the “PURCHASER”.    5. The provisions of this Contract shall apply to the purchase contract to be concluded between the parties and shall constitute an essential and integral part thereof. |
| 1. **ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება**   2.1 ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება შეადგენს **----------- (------------------)** ლარს, დღგ-ს ჩათვლით.  2.2 ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება მოიცავს „მიმწოდებლისთვის“ მოქმედი კანონმდებლობით განსაზღვრულ ყველა გადასახადს, ტრანსპორტირების ხარჯებსა და ხელშეკრულების 1.1. პუნქტით განსაზღვრულ შესყიდვასთან დაკავშირებული ყველა მომსახურების საფასურს.  2.3. თუ წინამდებარე ხელშეკრულების გაფორმებიდან საქართველოს მთავრობის მიერ ნებართვის გაცემამდე პერიოდში შეიცვლება შესყიდვის ობიექტში შემავალი ნივთვის/ნივთების და შესაბამისად, ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება, „მიმწოდებელი“ ვალდებულია „შემსყიდველს“ ამის თაობაზე აცნობოს ნასყიდობის ხელშეკრულების გაფორმებამდე. შესყიდვის ობიექტში შევავალი ნივთვის/ნივთების და შესაბამისად, ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების შეცვლის შემთხვევაში, იგი დაკორექტირდება ნასყიდობის ხელშეკრულებაში შეცვლილი ღირებულების შესაბამისად.  2.4. იმ შემთხვევაში, თუ წინამდებარე ხელშეკრულების გაფორმებიდან საქართველოს მთავრობის მიერ ნებართვის გაცემამდე პერიოდში ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება გაიზრდება 10%-ზე მეტით, „მიმწოდებელი“ ვალდებულია „შემსყიდველს“ ამის თაობაზე აცნობოს დაუყოვნებლივ. | **2. Total Cost of the Contract**  2.1 Total cost of the Contract is GEL ---------------- (----------------------), including VAT.  2.2 Total cost of the Contract includes all the taxes defined for the “SUPPLIER” by the legislation in force, also transportation costs and the cost of services related to the purchase as defined by paragraph 1.1.  2.3. If, between the conclusion of this Contract and the issuance of a permit by the Government of Georgia, the item(s) included in the object of the purchase and, accordingly, the total cost of the Contract changes, the “SUPPLIER” shall notify the „PURCHASER“ thereof prior to the conclusion of the Purchase Contract. In the case of a change of cost of the item(s) included in the object of the purchase and, accordingly, the total cost of the Contract, it shall be adjusted in accordance with the changed cost in the Purchase Contract.  2.4. In the case that the total cost of the contract increases by more than 10% between the conclusion of this contract and the issuance of a permit by the Government of Georgia, the „SUPPLIER“ shall be obliged to notify the „PURCHASER“ thereof immediately. |
| **3. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადები,**  **ადგილი და პირობები**  3.1 შესყიდვის ობიექტი (დანართში #1 მითითებული პროდუქცია) მიეწოდება „შემსყიდველს“ **ნასყიდობის ხელშეკრულების გაფორმებიდან არაუგვიანეს -----------------**  3.2 მიწოდების ადგილი: --------------------  3.3. შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან, და ტრანსპორტირებასთან დაკავშირებული ტექნიკური და სამართლებრივი ნორმების დაცვასა და შესაბამისი ნებართვების მოპოვებაზე პასუხისმგებლობას იღებს „მიმწოდებელი“. კონტრაქტი ჩაითვლება შესრულებულად მას შემდეგ, რაც ხელშეკრულების 1.1. პუნქტით განსაზღვრული პროდუქცია მიწოდებული იქნება **„ბენეფიციარისთვის“ - -----------------------------(ს/კ: ----------------)** - მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე.  3.4. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების დროს მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერისას საკუთრების უფლება შესყიდვის ობიექტზე გადადის „ბენეფიციარზე” - **--------------------------- (ს/კ:----------------------------)** | 1. **Terms, Place and Conditions of Procurement Object Supply**   3.1 The ,,PROCUREMENT OBJECT’’ (Items listed under Annex 1) should be supplied to the „PURCHASER” by no later than ----------------- **after the conclusion of the purchase Contract.**  3.2. Delivery address: ----------------------------  3.3. The “SUPPLIER” is responsible for all technical and legal norms and obtaining corresponding permits related to purchasing, transportation and installation of objects to be procured. The Contract is deemed fulfilled after all Products are delivered to the final **“BENEFICIARY” – ------------------(Business ID: ---------------),** on the basis of a delivery-acceptance act.  3.4. The ownership right on the ,,PROCUREMENT OBJECT’’ will be passed to the **“BENEFICIARY” – -------------------** **(Business ID: ---------------),** for the moment of its delivery and signing of the delivery-acceptance act. |
| **4. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა**  4.1 ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს მხარეთა მიერ ნაკისრი ვალდებულებების საბოლოო შესრულებამდე. | 1. **Terms of Contract Validity**   4.1 The Contract comes into force on the date of its signature by both parties and remains valid till the final completion of obligations stated in the Contract. |
| **5. ხელშეკრულების კონტროლის პირობები**  5.1 „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია, შესყიდვის ობიექტის მიწოდების პარალელურად, ისევე როგორც ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში, ნებისმიერ დროს, განახორციელოს შემოწმება, რომლის მიზანია შესყიდვის ობიექტის შესაბამისობის დადგენა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან და „შემსყიდველის“ მოთხოვნებთან. | **5. Terms of Contract Supervision**  5.1 The “PURCHASER” is entitled to carry out the inspection of the ,,PROCUREMENT OBJECT’’ on delivery day as well as any time during the contract validity with the purpose to define the compliance of the ,,PROCUREMENT OBJECT’’ with the terms stipulated in the Contract and the “PURCHASER’s requirements. |
| **6. ხელშეკრულების ობიექტის ხარისხი და გარანტია**  6.1 „მიმწოდებელი“ იღებს ვალდებულებას, რომ ,,შესყიდვის ობიექტი’’ შესაბამისობაშია საერთაშორისო სტანდარტებთან და მწარმოებლის მიერ დადგენილ სახელმძღვანელოებთან და მისი ხარისხი პასუხობს „შემსყიდველის“ მიერ განსაზღვრულ მოთხოვნებს.  6.2 შესყიდვის ობიექტის საგარანტიო ვადაა:--------------.  6.3. ,,მიმწოდებელი’’ ადასტურებს, რომ მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის შემადგენელი საქონელი არის ეკოლოგიურად სუფთა მასალის, ახალი, გამოუყენებელი, არის დეფექტისაგან თავისუფალი, რაც შეიძლება გამოწვეული იყოს ,,მიმწოდებლის’’ დაუდევრობით ან მოწყობილობის დიზაინით, მასალით ან სამუშაოს ხარისხით, მიზნობრივ ქვეყანაში არსებული სარგებლობის ნორმალური პრაქტიკის ფარგლებში.  6.4 ,,შემსყიდველი’’ ვალდებულია, წერილობითი ფორმით, გონივრულ ვადაში აცნობოს ,,მიმწოდებელს’’ ხარვეზის აღმოჩენის შესახებ.  6.5 შეტყობინების მიღების შემდეგ, ,,მიმწოდებელი’’ ვალდებულია საგარანტიო პერიოდში მნიშვნელოვანი დაზიანების, ხარვეზების გამოვლენის შემთხვევაში, საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს საქონელზე გამოვლენილი ნაკლის აღმოფხვრა (საჭიროების შემთხვევაში შეკეთება ან ახლით შეცვლა), შეტყობინებიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის ვადაში. ,,მიმწოდებელს’’ დაეკისრება, როგორც ხელშეკრულების შესყიდვის ობიექტის ხარვეზების აღმოფხვრა, ასევე აღნიშნული ხარვეზების შედეგად ,,შემსყიდველისა’’ და მესამე პირებისთვის მიყენებული ზიანის ანაზღაურება. | 1. **Procurement Object Quality and Warranty**   6.1 The “SUPPLIER” undertakes the responsibility to ensure the compliance of the ,,PROCUREMENT OBJECT’’ with the international standards and the manuals set by the manufacturer and quality of it shall comply with the requirements defined by the “PURCHASER”.  6.2 ,,PROCUREMENT OBJECT’’ warranty period is:----------------------------  6.3. The “SUPPLIER” warrants that all the Goods of the “PROCUREMENT OBJECT’’ are of ecologically clean materials, new, unused and shall be free from defects arising from any act or omission of the “SUPPLIER” or arising from design, materials, and workmanship, under normal use in the conditions prevailing in the country of final destination.  6.4 The “PURCHASER” is responsible to notify the “SUPPLIER” in a written form within the reasonable time about a identified defect.  6.5 In case of serious damage or defect of the ,,PROCUREMENT OBJECT’’within the warranty period and after the notification of “PURCHASER”, the “SUPPLIER” is responsible to ensure the elimination of the identified defect of the good (repairing or replacing if needed) at its own expenses within 10 (ten) working days after being notified by “PURCHASER”. The “SUPPLIER” is responsible to eliminate all defects of the “PROCUREMENT OBJECT’’, and as well to reimburse the damage to “PURCHASER’ and third party caused by the defect or to any third parties affected by this defect. |
| **7. ანგარიშსწორების ფორმა, გრაფიკი (ვადები)**  7.1 „მიმწოდებელთან“ ანგარიშსწორება განხორციელდება ლარში, ორ ნაწილად: ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 30% -------- (------) „მიმწოდებელს“ გადაეხდება წინასწარ, ნასყიდობის ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში, ხოლო დარჩენილი 70% ----------- (-------) - „შესყიდვის ობიექტის“ „შემსყიდველისათვის“ სრულად მიწოდებისა და ინსტალაციის შემდგომ, „მიმწოდებლის“ მიერ წარმოდგენილი ინვოისის საფუძველზე, წინამდებარე ხელშეკრულების მუხლში 3.3 მითითებული მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში.  7.2 „შემსყიდველის“ მიერ „მიმწოდებლისთვის“ ,,შესყიდვის ობიექტის’’ ღირებულების ანაზღაურება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორებით, შემდეგ საბანკო ანგარიშზე:  ბანკი: -------------------------------  ა/ნ: ----------------------------------- | **7. Terms of Payment, Schedule (Timing)**  7.1 Payment to the “SUPPLIER” shall be made in the Georgian Lari, in two installments: 30% of the total Contract cost – GEL --------- (---------) shall be paid to the “SUPPLIER” in advance, within 2 (two) working days from signing of the Purchase Contract, while the remaining 70% - GEL --------- **(-----------)** shall bepaid to the “SUPPLIER”upon full delivery of the “PROCUREMENT OBJECT” to the “PURCHASER” and installation, based on an invoice presented by the “SUPPLIER” within 5 (five) working days from signing of a delivery-acceptance act as under Article 3.3. of this Contract.  7.2 The cost of the ,,PROCUREMENT OBJECT’’ will be reimbursed by “PURCHASER” to “SUPPLIER” only by non-cash payment to the following bank account in the name of “SUPPLIER”:  Bank: --------------------------------  Account No: ------------------------------ |
| **8. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი**  8.1“შემსყიდველს“ უფლება აქვს:  - შეამოწმოს მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის შესაბამისობა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან;  - განახორციელოს კონტროლი და ზედამხედველობა, „მიმწოდებლის“ მიერ ხელშეკრულების პირობების დაცვაზე.  - უარი თქვას უხარისხო შესყიდვის ობიექტის მიღებაზე.  8.2 „შემსყიდველი“ ვალდებულია:  - მოახდინოს ანგარიშსწორება „მიმწოდებელთან“, ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად;  - დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა პირობა.  8.3 „მიმწოდებელს“ უფლება აქვს:  - მოსთხოვოს „შემსყიდველს“ მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის ღირებულების ანაზღაურება, ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობებით.  8.4 „მიმწოდებელი“ ვალდებულია:  - გააფრთხილოს „შემსყიდველი“ შესყიდვის ობიექტის მიწოდების პროცესში შეფერხების და ყველა განსაკუთრებული გარემოების შესახებ, მათ შორის მოწოდების დაგვიანებისა გამომწვევი მიზეზების შესახებ წერილობით.  - დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა პირობა. | **8. The Rights and Obligations of the Parties**  8.1 The “PURCHASER” is entitled to:  - inspect the compliance of the ”PROCUREMENT OBJECT’’ with the terms, defined in the Contract;  - inspect and supervise the completion of the Contract terms by the “SUPPLIER”;  - refuse to accept a low quality ,,PROCUREMENT OBJECT’’.  8.2 The “PURCHASER” is obliged to:  - perform the payment to the “SUPPLIER” in compliance with the terms provided in the Contract;  - follow all the terms of the Contract.  8.3 The “SUPPLIER” is entitled to:  - require from the “PURCHASER” the reimbursement of the ,,PROCUREMENT OBJECT’’ cost, under the terms provided in the Contract.  8.4 The “SUPPLIER” is obliged to:  - warn the “PURCHASER” about any possible delay during the ,,PROCUREMENT OBJECT’’ delivery and other special circumstances related to the supply of the “PROCUREMENT OBJECT’’, including the reason for delay.  - comply with all the terms defined in the Contract. |
| **9. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების დარღვევისას**  9.1 მხარეების მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობა გამოიწვევს დამრღვევის პასუხისმგებლობას, მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.  9.2 კეთილსინდისიერ მხარეს უფლება აქვს წერილობით მოითხოვოს ხელშეკრულებიდან გასვლა და დამრღვევ მხარეს მოსთხოვოს ზიანის ანაზღაურება, რომელიც მას მიადგა მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობით. ხელშეკრულებიდან გასვლასთან და ზიანის ანაზღაურებასთან დაკავშირებით, შესაბამისად, გამოიყენება საქართველოს სამოქალაქო კოდექსი.  9.3 ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, კეთილსინდისიერ მხარეს უფლება აქვს დამრღვევ მხარეს მოსთხოვოს წინასწარ გადახდილი თანხის დაბრუნება სრულად და ასევე დააკისროს პირგასამტეხლოს გადახდა, სახელშეკრულებო ღირებულების 10 %-ის ოდენობით.  9.4 „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია, შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, დააკისროს „მიმწოდებელს“ საურავი, ყოველ ვადაგადაცილებულ კალენდარულ დღეზე **30 (ოცდაათი) დოლარის ოდენობით.**  9.5 თუ წინამდებარე ხელშეკრულების რომელიმე დებულება, ან მისი ნებისმიერი ნაწილი ცნობილ იქნება როგორც არაკონსტიტუციური, ბათილი ან არა აღსრულებადი, ეს გავლენას არ მოახდენს წინამდებარე ხელშეკრულების დარჩენილ დებულებებზე ან მის ნებისმიერი ნაწილზე და დარჩება სრულად ძალაში, ხოლო ბათილი დებულების ნაცვლად მხარეები შეეცდებიან გამოიყენონ ყველაზე უფრო მსგავსი დებულება მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად. | **9. Responsibility of the Parties upon the Violation of the Contract**  9.1. Failure to fulfil obligations by any party under this Contract will result in liability of a breacher, in compliance with the legislation.  9.2 The bona fide party has the right to request in writing a termination of the contract and require a reimbursement of the damage caused by the non-fulfillment of the contractual obligation by the other Party. The termination of the Contract and reimbursement of damage is applied according to the Civil Code of Georgia.  9.3 In case of the non-fulfillment of contractual obligations, a bona fide party is entitled to request a full refund of the amount paid in advance and also to impose a penalty in the amount of 10 % of the total contract cost on the breaching Party.  9.4 In case of a delay in delivery of the ,,PROCUREMENT OBJECT’’, the “PURCHASER” is entitled to impose a fine on a “SUPPLIER” in the amount of **USD 30 (thirty United States Dollars)** per each delayed calendar day.  9.5 If any statement of this contract or any of its party is declared non-constitutional, null or void, this will not affect remaining statements of the contract or any of its parts and will remain fully in force. The parties will try to apply the statements that are similar to null and void statements in compliance with the active law. |
| **10. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვის შესაძლებლობა**  10.1 ხელშეკრულების პირობებში ცვლილება ხორციელდება ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შეთანხმების სახით, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს. | **10. Contract Terms' Modification Possibility**  10.1 Contract modification is valid, if the changes are made in the form of a written agreement and signed by contracting parties, which constitutes an integral part of this Contract. |
| **11. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება**  11.1 თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ხელშემშლელ გარემოებებზე, მისი გამომწვევი მიზეზების და შესაძლო ხანგრძლივობის შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ ასევე დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილების შესახებ.  11.2 იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო, მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს შეთანხმების სახით.  11.3 „შემსყიდველს“ შეუძლია შეწყვიტოს ხელშეკრულება ან მოითხოვოს ვალდებულების ნაწილობრივ შესრულება:  ა) თუ ,,მიმწოდებელს“ ხელშეკრულებით ან შეთანხმებით გათვალისწინებულ ვადებში არ შეუძლია მიაწოდოს შესყიდვის ობიექტი;  ბ) თუ ,,მიმწოდებელს“ არ შეუძლია შეასრულოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული რომელიმე ვალდებულება.  გ) თუ ,,შემსყიდველისათვის“ ცნობილი გახდა, რომ დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;  დ) ,,მიმწოდებლის“ გაკოტრების შემთხვევაში;  ე) თუ მისთვის ცნობილი გახდება, რომ ,,მიმწოდებლის“ მიერ მოწოდებული დოკუმენტი ყალბია;  ვ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში. | **11. Contract Performance Delay**  11.1 If Parties encounter the circumstances, preventing the fulfillment of the Contract terms, the Party shall notify another Party in a written form about the reasons and expected time to accomplish its obligations. The Party which receives the notifications has to inform another Party about the decision taken.  11.2 If due to the failure to fulfill the Contract terms, the Contracting Parties agree to extend the timeframe of the performance of the contractual obligation (no cost extension), this decision shall be made up in a form of agreement.    11.3 The “PURCHASER” can make a decision to terminate the Contract :  a) If the “SUPPLIER” fails to deliver the ,,PROCUREMENT OBJECT’’ in a timeframe specified in the Contract or Additional Agreement;  b) If the “SUPPLIER” fails to perform any of the obligations specified in the Contract.  c) The “PURCHASER” becomes aware, that it is not able to fulfill Contractual obligations due to the independent reasons;  d) The “SUPPLIER” goes bankrupt;  e) The “PURCHASER” becomes aware that the document proving by the “SUPPLIER” is falsified fabricated;  f) In other cases, envisaged by the legislation of Georgia. |
| **12. ფორს-მაჟორი**  12.1 მხარეები თავისუფლდებიან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან თუ კი ეს შეუსრულებლობა გამოწვეულია ისეთი გარემოებებით, როგორიცაა: წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა და სხვა სტიქიური მოვლენები, აგრეთვე ომები და საომარი მოქმედებები, პანდემია, თუ ისინი უშუალო ზემოქმედებას ახდენენ ხელშეკრულების შესრულებაზე. ხელშეკრულების შესრულების ვადა გადაიწევს შესაბამისი დროით, გარემოებათა დასრულების შემდეგ.  12.2 თუ 12.1 პუნქტში აღნიშნული პირობები გაგრძელდა 1 (ერთი) თვეზე მეტ ხანს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულების მოქმედება, კომპენსაციის უფლების მოთხოვნის გარეშე.  12.3 მხარე, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორული გარემოება, დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობებს ამის შესახებ მეორე მხარეს. | **13. Force –Majeure**  12.1 Both of the Parties are released from fulfilment of Contract in the cases of extreme circumstances, such as: flood, fire, earthquake and other natural disasters, as well as wars and hostilities, pandemic situation if they directly affect the implementation of the Contract. The period of contract realization will be extended to the relevant time after the completion of the circumstances.  12.2 In line to 12.1, if Parties don’t follow the Contract terms and obligations more than 1 (one) month, the Parties are entitled to terminate the Contract validity without requiring the right for compensation.  12.3 The Party, facing force-major circumstances, should immediately inform another party about it in a written form. |
| **13. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი**  13.1 ხელშეკრულების შესრულებისას მხარეთა შორის წამოჭრილი დავები ან აზრთა სხვადასხვაობა შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნას ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე.  13.2 შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, მხარეები მიმართავენ სასამართლოს საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად. | **13. Dispute Resolution Procedures**  13.1 Any controversy or dispute between the Parties in connection with implementation of this Contract shall be resolved by mutual agreement/negotiation of both Parties.  13.2 If the Parties fail to reach an agreement, they shall appeal to a court in compliance with the legislation of Georgia. |
| **14. დაცვის პოლიტიკა**  14.1.აღნიშნული ხელშეკრულების განმსაზღვრელი მნიშვნელოვანი ფასეულობები და პრინციპები მოიცავს სექსულური ექსპლუატაციის და სექსუალური შევიწროების ნულოვანი ტოლერანტობის პოლიტიკას.  14.2.ნულოვანი ტოლერანტობის პოლიტიკის ფარგლებში ნებისმიერი დარღვევა სექსუალური ექსპლუატაციისა და ძალადობის შესახებ, რომლებიც ჩადენილია კონტრაქტორის, მისი თანამშრომლების, ქვე-კონტრაქტორების ან მოხალისეების მიერ ამ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში, დაუყოვნებლივ უნდა იქნეს წერილობით განცხადებული ჩეხეთის რესპუბლიკის კარიტასის საქართველოს ადგილობრივი წარმომადგენლობის დირექტორთან. | **Article 14. Safeguarding**  14.1. The core values and principles that govern this Contract include a zero-tolerance policy on Sexual Exploitation and Abuse.  14.2. Any breach of this zero-tolerance policy towards sexual exploitation and abuse committed by employees, contractors or volunteers of the “SUPPLIER” performing duties related to the Contract Object shall to be reported without any delays in writing to the Country Director of Caritas Czech Republic in Georgia. |
| **15. სხვა პირობები**  15.1 არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება, გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.  15.2 მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ საკუთარი სახელით, ხარჯითა და რისკით.  15.3 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ორ ეგზემპლარად, რომელთაგან თითოეულს აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება ხელმომწერ მხარეებთან. ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე. თარგმანებს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ქართულ ენაზე შესრულებულ ვერსიას.  15.4 მხარეები სრულად არიან პასუხისმგებელი მათ მიერ ხელშეკრულებაში მითითებული რეკვიზიტების სისწორეზე და აღნიშნულის ცვლილების შემთხვევაში, მეორე მხარეს უნდა აცნობონ წერილობით.  15.5 ნებისმიერი ოფიციალური ურთიერთობა, ხელშეკრულების დამდებ მხარეებს შორის, უნდა ატარებდეს წერილობით ფორმას. წერილობითი შეტყობინება, რომელსაც ერთი მხარე ხელშეკრულების შესაბამისად უგზავნის მეორე მხარეს, იგზავნება საფოსტო გზავნილის სახით. ოპერატიული კავშირის დამყარების მიზნით, დასაშვებია კომუნიკაციის თანამედროვე საშუალებების გამოყენება იმ პირობით, რომ შეტყობინების ორიგინალი შემდგომში წარედგინება მეორე მხარეს უშუალოდ, ან ხელშეკრულებაში მითითებულ მისამართზე, საფოსტო გზავნილის მეშვეობით. შეტყობინების ელექტორნული ფოსტით გაგზავნის შემთხვევაში შეტყობინებაში მითითებული ვადების ათვლა განხორციელდება მითითებულ მისამართზე წერილის გაგზავნის შემდგომი დღიდან.  **დანართი 1**  - „მიმწოდებლის“ შემოთავაზება;  **დანართი 2 -** “მიმწოდებლის” ამონაწერი რეესტრიდან, საბანკო რეკვიზიტები და ხელისმომწერი პირის პირადობის მოწმობის ასლი;  **დანართი 3 -** დაცვის პოლიტიკის დეკლარაციის ფორმა;  **დანართი 4 -** მიღება-ჩაბარების აქტის ნიმუში. | **15. Other Conditions**  15.1 Any of the Parties of Contract can’t assign its rights and obligations to a third party without a prior written approval of the other Party.  15.2 In relations with a third party, the Parties shall act in their own name, expenses, and risks.  15.3 The Contract is drawn up in the Georgian and English Languages, in two copies, having equal legal validity and are kept by Contracting Parties. All correspondence related to the Contract shall be made in the Georgian language. In case of any discrepancy between these two texts the Georgian version shall prevail.  15.4 The Parties are fully responsible for the accuracy of the requisites specified in the Contract and are obliged to notify the other Party about the change of the requisites in a written form.  15.5 Any official relationship between the Parties should be carried in a written form. Written notification, sent by one Party to another as provided by the Contract shall be sent by post services. With the purpose of operational communication, modern means of communication shall be used. Original copy of the notification will be delivered later to another Party directly or to the address stated in the Contract by postal delivery. In case of sending the notification by e-mail, the deadlines specified in the notification will be counted from the day after the letter is sent to the specified address.  **Annex №1**  - “SUPPLIER’s” Proposal;  **Annex №2**  - “SUPPLIER’s” register extract, bank details and copy of ID of the signing Party’  **Annex №3 -** Declaration Form on Safeguarding Policy;  **Annex №4 -** Sample of a delivery-acceptance Act. |
| **16. მხარეთა იურიდიული მისამართები და რეკვიზიტები /16. Legal address and contact details of parties** | |
| **“შემსყიდველი”/„PURCHASER”**  **უცხოური არასამეწარმეო იურიდიული პირის ფილიალი ჩეხეთის რესპუბლიკის კარიტასი საქართველოში**  **Branch of Non-Entrepreneurial Legal Person Caritas Czech Republic in Georgia**  ს/კ - ID: 405 100 215  იურიდიული მისამართი/ Legal address:  გ. კარტოზიას ქ.#8, კორპ.4, სად.1, სართ.9, ბ.24, 0117 თბილისი, საქართველო/8 G.Kartozia str. building 4, entrance 1, floor 9, apt.24, Tbilisi, Georgia  [ccr.georgia.office@caritas.cz](mailto:ccr.georgia.office@caritas.cz)  ადგილობრივი წარმომადგენლობის დირექტორი/ Head of Mission  ეკატერინე მესხრიკაძე/Ekaterine Meskhrikadze  --------------------------------  00.00.2025 | **”მიმწოდებელი”/ “SUPPLIER”**  **---------------/ ---------------**  ს/კ -ID: -----------  იურიდიული მისამართი**/** Legal address:  ----------------------------------/---------------------    Director/დირექტორი  -----------------/ -------------------  --------------------------  00.00.2025 |